

フレンズ シーズン2-2 第2話

Time	Subtitle	Translation
6s	OKAY, THESE WERE UNBELIEVABLY EXPENSIVE AND I KNOW HE'S GOING TO GROW OUT OF THEM IN, LIKE, 20 MINUTES,	すぐ履けなくなるとは思ったけどー
10s	BUT I COULDN'T RESIST!	買っちゃった
15s	OH, LOOK AT THESE.	バスケの靴ね
18s	HEY, BEN, JUST DO IT.	“ジャスト・ドゥ・イット”よ
23s	OH, MY GOD. OHH!	どうしよう
24s	OKAY, WAS THAT TOO MUCH PRESSURE FOR HIM?	プレッシャー与えたわ
28s	WOW, IS HE HUNGRY ALREADY?	空腹なのよ
30s	I GUESS SO.	たぶんね
32s	YOU KNOW, IT'S...	子供って...
37s	SOMETHING FUNNY ABOUT SNEAKERS. I'LL BE RIGHT BACK.	スニーカー見てくる
40s	UH... UH... UH... I GOT TO GET ONE TOO.	俺も
45s	HEY, WHAT ARE YOU GUYS DOING?	何ごとだ？
48s	WE'RE JUST HANGING OUT BY THE SPOONS	語らってる
51s	AND THE LADLE.	おタマについて
52s	LOOK, WILL YOU GUYS GROW UP? THIS IS THE MOST NATURAL, BEAUTIFUL THING IN THE WORLD.	母親のオッパイは 世界一の美だぞ
57s	YEAH, WE KNOW, BUT THERE'S A BABY SUCKING ON IT.	その美に吸いついてる
1:02	THIS IS MY SON HAVING LUNCH, OKAY?	あれは息子のランチだ
1:06	IT'S GOING TO HAPPEN A LOT SO YOU BETTER GET USED TO IT.	慣れた方がいい
1:07	IF YOU HAVE ANY PROBLEM WITH IT IF YOU'RE UNCOMFORTABLE, JUST ASK QUESTIONS. CAROL'S FINE WITH IT. COME ON.	疑問があれば キャロルに何でも質問しろ
1:16	CAROL?	キャロル
1:20	I WAS JUST WONDERING IF JOEY COULD ASK YOU A QUESTION ABOUT BREAST-FEEDING.	授乳について ジョーイから質問が
1:26	SURE.	どうぞ

1:29	DOES IT HURT?	痛いの？
1:31	OH, IT DID AT FIRST, BUT NOT ANYMORE.	最初だけね
1:35	CHANDLER?	交替だ
1:38	SO, UH... HOW OFTEN CAN YOU DO IT?	1日 何回あげるの？
1:41	AS MUCH AS HE NEEDS.	欲しがるだけ
1:43	OH, OH, OKAY, I GOT ONE. I GOT ONE.	思いついた
1:49	IF HE BLOWS INTO ONE, DOES THE OTHER ONE GET BIGGER? GET OUT. GET OUT.	片方がしぼむと もう片方が膨らむ？
2:42	RACHEL, DO YOU HAVE ANY MUFFINS LEFT?	マフィンある？
2:43	YEAH, I FORGET WHICH ONES.	たぶんね
2:45	OH, YOU'RE BUSY. THAT'S OKAY. I'LL GET IT.	自分で取るわ
2:47	OH, ANYONE ELSE WANT ONE?	みんなは？
2:50	OH, YOU'RE LOSING YOUR APRON HERE. LET ME GET IT.	ほどけてるわ
2:54	THERE YOU GO. THANK YOU.	ありがと
2:58	WHAT A BITCH.	やな女ね
3:03	LISTEN, YOU GUYS, I HAVE THIS FRIEND AT BLOOMINGDALE'S WHO'S QUITTING TOMORROW AND HE WANTS TO ABUSE HIS DISCOUNT.	ブルーミングデールズで 割引券が使えるの
3:08	SO ANYONE WHO WANTS TO COME WITH ME AND TAKE ADVANTAGE OF IT?	明日 暇な人はいない？
3:11	I CAN'T. I HAVE TO TAKE MY GRANDMOTHER TO THE VET.	祖母を獣医に診せる日よ
3:16	OKAY. UM, I'LL GO WITH YOU.	お供するわ
3:23	HI, HONEY.	ハニー
3:24	HEY, SWEETUMS.	やあ ダーリン
3:26	AND HELLO TO THE REST.	みんな どうも
3:31	MONICA, WHAT ARE YOU DOING? YOU CAN'T GO SHOPPING WITH HER.	お供だって？ レイチェルが怒るぞ
3:34	WHAT ABOUT RACHEL?	レイチェルが怒るぞ
3:36	THIS IS GOING TO BE A PROBLEM, ISN'T IT? OH, COME ON,	まずい？ あそこのデパートは レイチェルの聖地だぞ
3:38	YOU'RE GOING TO BLOOMINGDALE'S WITH JULIE? IT'S LIKE CHEATING ON RACHEL IN HER HOUSE OF WORSHIP.	あそこのデパートは レイチェルの聖地だぞ

3:44	MONICA, SHE WILL KILL YOU.	天罰が下るわ
3:47	SHE WILL KILL YOU LIKE A DOG IN THE STREET.	犬みたいに殺される
3:55	SO, UH, JULES TELLS ME YOU GUYS ARE GOING SHOPPING TOMORROW.	明日 ジュリーと 買い物だって?
3:58	OH, YEAH, IT'S ACTUALLY NOT THAT BIG A DEAL.	大したことじゃない
4:01	WELL, IT'S A BIG DEAL TO ME. THIS IS GREAT, MONICA. I REALLY APPRECIATE THIS.	僕としてはうれしいよ ありがと
4:06	YOU'RE WELCOME.	いいえ
4:22	BIJAN FOR MEN?	ディジョンです
4:25	BIJAN FOR MEN?	お試しを
4:27	BIJAN FOR MEN?	いかが?
4:30	HEY, ANNABEL. HEY, JOEY.	アナベル ジョーイ
4:32	DID YOU HEAR ABOUT THE NEW GUY?	新人に会った?
4:35	NOBODY KNOWS HIS NAME. ME AND THE GIRLS JUST CALL HIM THE "HOMBRE MAN."	みんなは“オンブレの君(きみ)”って呼んでる
4:48	(as Clint Eastwood): HOMBRE?	オンブレを
4:54	WHAT'S HE DOING IN MY SECTION?	俺の縄張りだぞ
4:57	I GUESS HE DOESN'T KNOW.	知らないのよ
4:59	WELL, HE'S GOING TO.	教えてやる
5:02	I'LL SEE YOU A LITTLE LATER, OKAY?	あとでね
5:07	HEY, HOW YOU DOING?	どうだい?
5:09	MORNING.	どうも
5:11	LISTEN, UH, I KNOW YOU'RE NEW BUT, UH, IT'S KIND OF UNDERSTOOD THAT EVERYTHING	新入りらしいが ここには掟(おきて)がある
5:17	FROM "YOUNG MEN'S" TO THE ESCALATOR IS, UH, MY TERRITORY.	このコーナーは 俺の縄張りだ
5:22	YOUR TERRITORY, HUH?	縄張りね
5:25	BIJAN FOR MEN? NO, THANKS.	ディジョンは? 結構だ
5:27	HOMBRE?	オンブレ?
5:29	YEAH. ALL RIGHT.	かけて
5:38	YOU WERE SAYING?	縄が切れたな
5:43	PHOEBE, ALL RIGHT, LISTEN, YOU WERE WITH ME, AND WE WERE SHOPPING ALL DAY. WHAT?	フィービー 2人で 買い物したことにして

5:48	WE WERE SHOPPING, AND WE HAD LUNCH.	その後 ランチもね
5:50	ALL RIGHT. WHAT DID I HAVE?	何 食べたの？
5:52	YOU HAD A SALAD.	あなたはサラダ
5:53	OH, NO WONDER I DON'T FEEL FULL.	どうりで空腹だわ
5:56	HI, GUYS. WHAT'S UP?	おそろいね
5:57	I WENT SHOPPING WITH MONICA ALL DAY AND I HAD A SALAD.	買い物してサラダ食べた
6:02	GOOD, PHEEBES. WHAT DID YOU BUY?	何を買ったの？
6:05	UM, WE WENT SHOPPING FOR, UM...	買ったのは...
6:09	FOR, UM...	何だっけ？
6:11	FOR FUR.	毛皮よ
6:15	YOU WENT SHOPPING FOR FUR?	フィービーが毛皮を？
6:19	AND THEN I REALIZED THAT I'M AGAINST THAT	毛皮には反対だけどね
6:23	SO THEN WE BOUGHT SOME, UM...	それとあれも買ったわ
6:26	UM... BOOBS.	オッパイ
6:34	YOU BOUGHT BOOBS?	オッパイを？
6:37	BRAS!	ブラよ
6:40	WE BOUGHT BRAS!	ブラだわ
6:41	WE BOUGHT BRAS.	当然でしょ
6:47	BIJAN FOR MEN?	ディジョンです
6:49	BIJAN FOR MEN?	お試しを
6:51	BIJAN FOR M...	ディジョン...
6:54	HEY, ANNABEL	アナベル
6:56	LISTEN, I WAS WONDERING IF, AFTER WORK YOU AND I COULD GO OUT AND GRAB A CUP OF COFFEE.	ねえ 仕事帰りに コーヒーでもどう？
7:00	ACTUALLY, I SORT OF HAVE PLANS.	約束があるの
7:08	YOU READY, ANNABEL?	行こうか？
7:11	YOU BET.	いいわ
7:14	MAYBE SOME OTHER TIME.	またね
7:26	HEY, IT'S NOT THE FIRST TIME I LOST A GIRL TO A COWBOY SPRAYING COLOGNE.	女はカウボーイに弱いね
7:30	BIJAN FOR MEN?	ディジョンを
7:32	BIJAN FOR MEN?!	ディジョンだ！

7:35	OKAY, AND THIS IS FUNNY CLOWN. FUNNY CLOWN IS ONLY FOR AFTER HIS NAPS. NOT BEFORE HIS NAPS OR HE WON'T SLEEP.	ピエロは昼寝のあとに渡してね 前だと眠らなくなるの
7:41	CAROL, WE'VE BEEN THROUGH THIS BEFORE. WE HAVE A GOOD TIME.	心配ない 世話は慣れてる
7:45	WE LAUGH, WE PLAY. IT'S LIKE WE'RE FATHER AND SON.	親子のように仲良くやるよ
7:50	HONEY, RELAX. ROSS IS GREAT WITH HIM.	ロスはいいい父親だわ
7:53	DON'T LOOK SO SURPRISED. I'M A LOVELY PERSON.	驚くことないわ 私の方が上だもの
7:59	OH, THIS IS SO CUTE.	かわいい
8:01	OH, I GOT THAT FOR HIM.	私が選んだの
8:03	"MY MOMMIES LOVE ME."	“ママたちは僕を好き”
8:08	THAT'S CLEVER.	ご立派
8:13	OH, HI, JULES...	あら ジュ...
8:16	HI, JEW!	ハイ ユダヤ教徒ジュー
8:22	OKAY, UM, SURE. THAT WOULD BE GREAT.	いいわ
8:25	SEE YOU THEN. BYE.	楽しみよ あとでね
8:27	DID YOU JUST SAY, "HI, JEW"?	ユダヤ教徒って？
8:33	YES. UM, YES, I DID.	友達の男の子よ
8:36	THAT WAS MY FRIEND EDDIE MOSKOWITZ.	モスコウィッツ君
8:42	YEAH, HE LIKES IT. REAFFIRMS HIS FAITH.	生っ粋のユダヤ教徒なの
8:51	BEN, DINNER!	ベン ディナーよ
8:54	THANKS, AUNT PHEEBES.	ありがと
8:55	HEY, YOU DIDN'T MICROWAVE THAT, DID YOU? BECAUSE IT'S BREAST MILK AND YOU'RE NOT SUPPOSED TO DO THAT.	母乳はレンジでチンしないでよ
8:59	DUH, I THINK I KNOW HOW TO HEAT BREAST MILK.	温め方くらい知ってるわ
9:06	WHAT DID YOU JUST DO?	何をする
9:08	I LICKED MY ARM. WHAT?	なめただけよ
9:10	IT-IT-IT'S BREAST MILK.	でも母乳だぞ
9:12	SO?	いけない？
9:14	PHOEBE, THAT IS JUICE SQUEEZED FROM A PERSON.	人間から搾った汁なのよ

9:19	WHAT IS THE BIG DEAL?	騒ぐなよ
9:23	AAH! WHAT DID YOU JUST DO?	何てやつだ!
9:27	OKAY, CAN PEOPLE STOP DRINKING THE BREAST MILK?	母乳を飲むのは やめなさい
9:32	YOU WON'T EVEN TASTE IT?	味見してみたら?
9:34	NO.	嫌だ
9:35	NOT EVEN IF YOU JUST PRETEND THAT IT'S MILK?	牛乳と同じよ
9:37	NOT EVEN IF CAROL'S BREAST HAD A PICTURE OF A MISSING CHILD ON IT.	キャロルの胸は 牛乳パックとは違う
9:49	WHERE IS EVERYBODY?	みんなは?
9:50	THEY TOOK BEN TO THE PARK. WHERE HAVE YOU BEEN?	公園よ 何してたの?
9:53	JUST OUT. HAD SOME LUNCH, JUST ME.	ランチ食べたの 1人でよ
9:57	LITTLE QUALITY TIME WITH ME.	優雅でしょ
9:59	HEY, THANKS FOR YOUR JACKET.	上着 ありがと
10:01	NO PROBLEM.	借りたのね
10:02	YOU CAN BORROW IT, BY THE WAY.	断りもなく
10:06	OH, HERE ARE YOUR KEYS, HON. THANK YOU.	鍵が入ってる
10:10	MON? MM-HMM?	モニカ
10:12	IF, UH, YOU WERE AT LUNCH ALONE, HOW COME IT COST YOU \$53?	1人で53ドルの 食事したわけ?
10:19	YOU KNOW WHAT PROBABLY HAPPENED? SOMEONE MUST HAVE STOLEN MY CREDIT CARD.	カードを盗まれたの 領収書は犯人の物よ
10:26	AND SORT OF JUST PUT THE RECEIPT BACK IN YOUR POCKET?	律儀な犯人ね
10:30	THAT IS AN EXCELLENT, EXCELLENT QUESTION.	それはいい指摘だわ
10:33	THAT IS EXCELLENT.	鋭いこと
10:35	MONICA, WHAT'S WITH YOU? WHO DID YOU HAVE LUNCH WITH?	誰と行ったの?
10:39	JUDY. WHO?	ジュディー
10:40	JULIE. WHAT?	ジュリー
10:41	JODY.	ジョディー
10:44	YOU WERE WITH JULIE?	ジュリーと?
10:46	OH, LOOK.	聞いて
10:49	WHEN IT STARTED I WAS JUST	最初は兄貴のために 付き合ったの

	TRYING TO BE NICE TO HER BECAUSE SHE WAS MY BROTHER'S GIRLFRIEND.	
10:54	AND THEN, ONE THING LED TO ANOTHER, AND...	それがズルズル続いて
10:57	BEFORE I KNEW IT, WE WERE...	気づいたらー
11:00	SHOPPING.	ショッピングに
11:07	OH, MY GOD.	終わりね
11:10	HONEY, WAIT. WE ONLY DID IT ONCE.	一度きりの過ちよ
11:14	IT DIDN'T MEAN ANYTHING TO ME.	心は許してない
11:19	RACHEL, I WAS THINKING OF YOU THE WHOLE TIME.	頭はあなたでいっぱいだった
11:25	LOOK. I'M SORRY, ALL RIGHT? I NEVER MEANT FOR YOU TO FIND OUT.	ホントに悪かったわ 知られたくなかった
11:30	OH, PLEASE! PLEASE! YOU WANTED TO GET CAUGHT!	ウソだわ 白々しいことを
11:33	THAT IS NOT TRUE.	誤解よ
11:35	YOU JUST HAPPENED TO LEAVE IT IN HERE?	領収書を取り忘れたって?
11:39	DID IT EVER OCCUR TO YOU THAT I MIGHT JUST BE THAT STUPID?	私をそんなマヌケだと?
11:45	OKAY, MONICA, I JUST HAVE TO KNOW ONE THING.	これだけは聞かせて
11:51	DID YOU GO WITH HER TO BLOOMINGDALE'S?	ブルーミングデールズに行った?
12:03	OKAY.	いいわ 分かった
12:07	OKAY, I JUST REALLY, UH... I JUST REALLY NEED TO NOT BE WITH YOU RIGHT NOW.	今はあなたの顔を見てられない
12:20	YEAH, HI. WHO'S THIS? HI, JOANNE.	モニカよ レイチェルは店にいる?
12:23	IS RACHEL WORKING? IT'S MONICA.	レイチェルは店にいる?
12:26	YES, I KNOW I DID A HORRIBLE THING.	悪いのは私よ
12:28	JOANNE, IT'S NOT AS SIMPLE AS ALL THAT, OKAY?	でも深い事情があるの
12:33	NO, I DON'T CARE WHAT STEVE THINKS.	スティーブは無関係よ
12:35	HI, STEVE.	もしもし スティーブ?
12:42	HOW DID WE DO?	無事だった?
12:44	OH, I TASTED BEN'S MILK AND ROSS FREAKED OUT.	ロスが母乳に興奮してた
12:46	I DID NOT FREAK OUT.	してないよ

12:48	WHY'D YOU FREAK OUT? BECAUSE IT'S BREAST MILK.	なぜ興奮を？ 母乳をなめた
12:52	IT'S GROSS.	気色悪いよ
12:55	MY BREAST MILK IS GROSS?	私のお乳が？
12:58	THIS SHOULD BE FUN.	面白い
13:02	NO. NO, CAROL. THERE'S NOTHING WRONG WITH IT. I JUST DON'T THINK BREAST MILK IS FOR ADULTS.	君には関係ないよ 母乳を大人がなめることがだ
13:07	OF COURSE, THE PACKAGING DOES APPEAL TO GROWNUPS AND KIDS ALIKE.	母乳の出どころなら いいけどね
13:13	ROSS, YOU'RE BEING SILLY. I'VE TRIED IT.	変に意識しすぎなのよ
13:16	IT'S NO BIG DEAL. COME ON, JUST TASTE IT.	変に意識しすぎなのよ 味見して
13:19	THAT WOULD BE "NO."	お断り
13:21	COME ON. COME ON, TRY IT.	いいじゃん
13:24	IT DOESN'T TASTE BAD.	まずくない
13:26	YEAH. IT TASTES KIND OF SWEET-- SORT OF LIKE, UH...	甘くてまるで...
13:29	LIKE WHAT?	まるで？
13:30	CANTALOUPE JUICE.	メロン・ジュース
13:39	YOU'VE TASTED IT.	なめたの？
13:42	YOU'VE-YOU'VE-YOU'VE TASTED IT?	君もなめたの？
13:44	UH-HUH.	そうよ
13:45	OH, YOU'VE TASTED IT.	なめたのか
13:50	YOU CAN KEEP SAYING IT, BUT IT WON'T STOP BEING TRUE.	言い直しても事実は事実よ
14:01	GET ME THE BOTTLE.	ボトルを
14:08	GET ME THE TOWEL.	タオルを
14:32	HOWDY.	ようハウディー
14:36	GET ME A BOX OF JUICE.	ジュースを
14:40	WELL, THEY SWITCHED ME OVER TO HOMBRE.	俺もオンブレ担当に
14:43	WELL, MAYBE IT'S BECAUSE OF THE WAY	その服で通勤したからだ
14:47	OR MAYBE IT'S BECAUSE THIS GUY'S DOING SO GOOD THEY WANT TO PUT MORE PEOPLE ON IT.	オンブレが売れるもんで 増員だ
14:51	YOU SHOULD SEE THIS GUY, CHANDLER. HE GOES THROUGH,	あいつ 日に2ビンも 売ってる

	LIKE, TWO BOTTLES A DAY NOW.	
14:57	SO WHAT DO YOU CARE?	それが何だ？
14:59	YOU'RE AN ACTOR. THIS IS YOUR DAY JOB. THIS ISN'T SUPPOSED TO MEAN ANYTHING TO YOU.	お前の本業は役者だ 気にするな
15:02	I KNOW, BUT I WAS THE BEST, YOU KNOW? I LIKED BEING THE BEST.	でも今まで俺が一番だった 負けるのは嫌だ
15:13	I DON'T KNOW. MAYBE I SHOULD JUST GET OUT OF THE GAME. THEY NEED GUYS UP IN HOUSEWARES TO SERVE CHEESE.	この際 チーズ売り場にでも 移るかな
15:19	ALL RIGHT, SAY YOU DO THAT. SOONER OR LATER, SOMEBODY'S GOING TO COME ALONG THAT SLICES A BETTER CHEDDAR.	すぐお前より速く チーズを切るやつが現れるぜ
15:26	AND THEN WHERE ARE YOU GOING TO RUN?	また逃げるのか？
15:28	YEAH,I GUESS YOU'RE RIGHT. YOU'RE DAMN RIGHT I'M RIGHT.	そうだな お前の実力を見せる
15:30	I SAY YOU SHOW THIS GUY WHAT YOU'RE MADE OF.	お前の実力を見せる
15:32	I SAY YOU STAND YOUR GROUND. I SAY YOU SHOW HIM THAT YOU ARE THE BADDEST HOMBRE WEST OF THE LINGERIE.	決闘で最強のオンブレ野郎を 決めるんだ
15:38	I'M GOING TO DO IT. ALL RIGHT.	燃えてきた
15:42	NOW GO SEE MISS KITTY, AND SHE'LL FIX YOU UP WITH A NICE HOOKER.	上にいいコがいるよ
15:47	I DON'T KNOW WHAT ELSE TO SAY.	謝ってるのに
15:49	WELL, THAT WORKS OUT GOOD 'CAUSE I'M NOT LISTENING.	聞きたくない
15:52	I FEEL TERRIBLE. I REALLY DO.	傷ついたわ
15:54	OH, I'M SORRY. DID MY BACK HURT YOUR KNIFE?	ごめんね ほんの仕返しよ
16:00	SAY THAT I'M FRIENDS WITH HER. WE SPEND SOME TIME TOGETHER. IS THAT SO TERRIBLE?	ジュリーと付き合うのは 悪いこと？
16:04	YES. IT'S THAT TERRIBLE?	本気？
16:06	YES, MONICA. YOU DON'T GET IT.	当然でしょ
16:08	IT'S BAD ENOUGH THAT SHE STOLE THE GUY WHO MIGHT ACTUALLY BE THE PERSON THAT I AM SUPPOSED TO BE WITH	彼女は口スを奪った それだけでショックよ
16:12	BUT NOW...	おまけに—
16:15	SHE'S ACTUALLY... BUT NOW SHE'S	あの方は モニカまで奪ったのよ

ACTUALLY STEALING YOU.

16:22 ME? 私を？

16:24 WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? 何言うの

16:26 NOBODY COULD STEAL ME FROM YOU. 奪うだなんて

16:28 I MEAN, JUST BECAUSE I'M FRIENDS WITH HER DOESN'T MAKE ME ANY LESS FRIENDS WITH YOU. あなたとの友情は 変わらないわ

16:34 I MEAN, YOU'RE MY... だって あなたを—

16:42 OH, I LOVE YOU. 愛してるもの！

16:43 I LOVE YOU TOO. 私もよ！

16:49 YOU GUYS, UM... I KNOW THAT THIS REALLY DOESN'T HAVE ANYTHING TO DO WITH ME 私はこの件には 無関係だけど—

16:53 BUT, UM... I LOVE YOU GUYS TOO. 私も愛してる

17:02 OH, I REALLY NEEDED THAT. 気が済んだわ

17:06 LOOK, I KNOW THAT YOU'RE IN A PLACE RIGHT NOW WHERE YOU REALLY NEED TO HATE JULIE'S GUTS ジュリーを 恨みたい気持ちは分かる

17:11 BUT... SHE DIDN'T DO ANYTHING WRONG. でも彼女は悪くない

17:14 I MEAN, SHE'S JUST A GIRL WHO MET A GUY AND NOW THEY GO OUT. 兄貴と交際してるだけよ

17:18 AND I REALLY THINK THAT IF YOU GAVE HER A CHANCE YOU'D LIKE HER. 彼女を知れば 好きになるわ

17:24 WILL YOU JUST GIVE THAT A CHANCE? FOR ME? 話し合ってよ 私のために

17:31 I'D DO ANYTHING FOR YOU. YOU KNOW THAT. 何でもするわ

17:33 I'D DO ANYTHING FOR YOU! 私だって

17:37 WAIT, WAIT, WAIT, WAIT! 待ってよ

17:57 MORNING. おはよう

18:00 I SAID MORNING. 繰り返す おはよう

18:04 I HEARD YOU. 聞こえてる

18:08 ALL RIGHT, EVERYBODY. I'M OPENING THE DOORS. 店を開けるよ

18:11 YOU BOYS READY? 準備は？

18:17 READY. いいぜ

18:19 YEAH, I'M READY. 俺もだ

19:07 YOU IDIOT! 何をする

19:08	YOU STUPID COWBOY!	このバカめ
19:10	YOU BLINDED ME! I'M SUING!	目が開かん 訴えるぞ
19:12	OH, MY GOD! TODD!	すみません 何てことをする
19:15	WHAT THE HELL DID YOU DO?!	何てことをする
19:16	I'M SORRY. I'M SUCH A DUFUS. I'M SO SORRY.	俺ってアホなんです
19:22	MY GOD. WHAT HAPPENED?	何なの？
19:24	AH, THESE NEW KIDS, THEY NEVER LAST.	若いやつはダメだ
19:27	SOONER OR LATER, THEY ALL...	座りが悪いんだよ
19:30	STOP LASTING.	腰のね
19:33	LISTEN, UH... WHAT DO YOU SAY I BUY YOU THAT CUP OF COFFEE NOW?	俺のおごりで コーヒーどう？
19:57	I JUST THOUGHT THE TWO OF US SHOULD HANG OUT FOR A BIT.	私たちだけどー
20:00	YOU KNOW, WE'VE NEVER REALLY TALKED.	交流がないわ
20:03	I GUESS YOU'D KNOW THAT, BEING ONE OF THE TWO OF US RIGHT?	改まって言うことないか
20:08	I PROBABLY SHOULDN'T EVEN TELL YOU THIS	言いにくいけどー
20:11	BUT I'M PRETTY MUCH	言いにくいけどー あなたに苦手意識があるの
20:13	TOTALLY INTIMIDATED BY YOU.	あなたに苦手意識があるの
20:16	REALLY? ME?	まあ 私に？
20:19	OH, MY GOD. ARE YOU KIDDING? ROSS IS SO CRAZY ABOUT YOU	ロスはあるあなたのこと 大好きだからー
20:23	AND I REALLY WANTED YOU TO LIKE ME AND I, UH...	私も仲良くなりたいわ
20:26	IT'S PROBABLY ME JUST BEING TOTALLY PARANOID	被害妄想だと思うけどー
20:28	BUT I KIND OF GOT THE FEELING	被害妄想だと思うけどー 嫌われてると思ってた
20:30	THAT MAYBE YOU DON'T.	嫌われてると思ってた
20:40	WELL...	それはー
20:42	YOU'RE NOT TOTALLY PARANOID.	妄想じゃないわ
20:56	WHEN YOU AND ROSS FIRST STARTED GOING OUT IT WAS REALLY HARD FOR ME, UM...	ロスとあなたの関係が ショックだったの
21:04	FOR MANY REASONS OF WHICH I'M NOT GOING TO BORE YOU WITH NOW	細かい事情については 言いたくないけど

21:09	BUT, UM...	でも...
21:12	I JUST... I SEE HOW HAPPY HE IS, YOU KNOW AND HOW GOOD YOU GUYS ARE TOGETHER	ロスは幸せそうだし 2人はお似合いよ
21:19	AND, UM... MONICA'S ALWAYS SAYING HOW NICE YOU ARE	モニカも あなたをいい人だと
21:23	AND GOD, I HATE IT WHEN SHE'S RIGHT.	モニカは正しいわ
21:28	YEAH.	ありがとう
21:29	HEY, LISTEN... WOULD YOU LIKE TO GO TO A MOVIE SOMETIME OR SOMETHING?	今度 映画でも 一緒にどう？
21:34	YEAH. THAT WOULD BE GREAT.	いいわね
21:36	YEAH? I'D LOVE IT.	楽しみよ
21:37	I'D LOVE IT TOO.	私も
21:40	OH, SHOOT. I GOT TO GO. OKAY.	行かなきゃ
21:41	SO I'LL TALK TO YOU LATER, OKAY?	じゃ また
21:53	WHAT A MANIPULATIVE BITCH.	嫌味な女ね
22:26	NOT BAD.	結構 イケる